

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.
В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра английской филологии

Семакина Екатерина Сергеевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

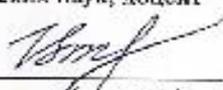
Перевод сленгизмов в американском сериале «Why Women Kill»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

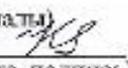
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

«14» июля 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н.
канд. пед. наук, доцент кафедры англий-
ской филологии

Дата защиты «24» июня 2022 г.
Обучающийся Семакина Е.С.
(фамилия, инициалы)
«11» июня 2022 г. 
(дата, подпись)

Оценка 07.0000
(прописью)

Красноярск 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
ГЛАВА 1. Основы перевода сленга в лингвистике	5
1.1. Понятие сленг и основные его характеристики	5
1.2. Проблема перевода и способы передачи сленга	8
Выводы по главе 1	15
ГЛАВА 2. Анализ переводов американского сленга в сериале “Why Women Kill” двумя студиями	17
2.1. Основные сюжетные линии и главные персонажи сериала “Why Women Kill”	17
2.2. Перевод сленгизмов двумя студиями	19
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ сленгизмов двумя студиями перевода	35
Выводы по главе 2	36
Заключение	38
Список использованных источников	39
Приложение А	42

Введение

Сленг - явление очень динамичное, его особенность заключается в том, что ему присуще свойство меняться и формироваться с каждым днем. В современном мире сленг стал средством общения, не только подростков, но и взрослых людей по всему миру.

Развитие и образование новых слов в буквальном смысле слова врастают в нашу повседневную жизнь и культуру. По причине процесса изменения нашего общества язык и речь активно развиваются и поражают новый лексикон, фразы. Свою популярность данное лингвистическое явление приобрело по многим причинам: общераспространённость и доступность, ввиду развития информационных и компьютерных технологий, а также благодаря глобальной востребованности данных коммуникативных единиц в Интернете и СМИ.

Сленг употребляется в стилистических целях, то есть посредством употребления сленга люди придают эффект оригинальности, экстравагантности речи, так же его можно использовать с целью передачи определенных эмоций говорящего, для придания высказыванию конкретности, экспрессии, точности, чувственности, компактности, образности.

Ценность изучения сленга и способов его перевода постоянно возрастают на фоне расширяющихся международных контактов, ввиду того как данный пласт лексики служит поддержкой для лучшего понимания национально-специфических особенностей менталитета других культур. В частности немаловажна роль сленга в сфере культуры, кинематографии, массмедиа, сфере развлечений, ведь именно здесь сленг обладает активным использованием и ориентирован на большое количество людей. Адекватный перевод сленга преимущественно нужен в этой сфере для точной передачи значений, сопутствующих коннотаций и образов, сохранения воздействия на воспринимающий субъект и т.д. Последствием неосведомленности и незнания сленга могут стать причиной разного рода коммуникативных неудач, речевых ошибок, но как результат это может привести к неверному восприятию текста при осуществлении перевода.

Актуальность: обосновывается тем, что всем мире имеет широкое распространение применение сленга в художественных произведениях, научных статьях, киноиндустрия непрерывно движется вперед, ежегодно снимается большое число новых кинофильмов и сериалов, в которых используется сленг. В данной работе рассматривается одна из стремительно развивающихся отраслей, а именно киноиндустрия. В настоящий момент сленг является неотъемлемой частью каждой современной кинокартины. Именно реалистичность в кинематографе достигается использованием сленговых фраз и выражений, которые требуют адекватного перевода на русский язык, но проблема перевода сленгизмов остается малоизученной, и по этой причине нам представляется актуальным изучить варианты и способы перевода сленговых выражений с английского на русский язык.

Новизна: работы определяется современным характером исследуемого материала, что дает возможность получить новые сведения об объекте исследования. Данная работа позволит внести вклад в изучение сленгизмов, и способы их передачи в рамках сериала.

Объект исследования – телесериал “Why Women Kill” и два перевода от студий перевода “NewStudio”, “HDrezka Studio”.

Предметом данного исследования стал перевод сленгизмов в сериале “Why Women Kill” двумя студиями перевода.

Цель: сравнить и сопоставить перевод сленгизмов в сериале “Why Women Kill” двумя студиями перевода “NewStudio”, “HDrezka Studio”.

Задачи:

1. Раскрыть сущность понятия «сленг», рассмотреть характерные черты и причины употребления сленга.
2. Выявить и отобрать единицы сленгизмов для перевода и анализа.
3. Определить основные способы перевода сленга.
4. Произвести сравнительно-сопоставительный анализ переводов сленгизмов и выявить переводческие трансформации, используемые при переводе сленговых выражений “Why Women Kill” двумя студиями перевода.

ГЛАВА 1. Основы перевода сленга в лингвистике

1.1. Понятие сленг и основные его характеристики

Сленг существует достаточно давно. В своих исследованиях это доказывает крупный языковед, специалист в области сленга и составитель словаря сленга Э. Партридж. Даже в греческих и латинских языках сленг присутствовал, потому как люди всегда пытались разнообразить свою речь, внося в свой лексикон все новые и новые слова. Данная тенденция присутствовала и в других языках.

Но особое разнообразие и важность сленг получил в английском языке. Свое развитие он получал в различных социальных группах и отличался краткостью, выразительностью и простотой. Основное отличие сленга было стремление людей подчеркнуть особенность какого-либо предмета. Отличительными особенностями сленга является то, что в своей речи данная социальная группа пытается изменить свою речь с целью обособиться от других людей [Хомяков, 2001, с. 56].

Расцвет сленготворчества наступает в период социально-экономических изменений, войн, перехода к индустриализации, когда наблюдается необходимость именовать то новое, с чем приходится сталкиваться каждый день.

Хотя далеко не все в сленге приемлемо, он заметно украшает английскую речь своей живостью, гибкостью и неожиданным остроумием.

Сленг получил свое призвание, некоторые слова укоренились в литературном английском языке. Кто сейчас усомнится в респектабельности слова «lunch»? А это слово начинало свою жизнь в недрах сленга, так же как «bus», «fun» и многие другие [Береговская, 1995, с. 32].

Вся лексика того или иного языка делится на: литературную и нелитературную. К литературной относятся:

- книжные слова;
- стандартные разговорные слова;
- нейтральные слова.

Приведенная выше лексика употребляется либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика:

- профессионализмы;
- вульгаризмы;
- жаргонизмы;
- сленг.

Сленг — слова, которые, рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни [Беляева, 1985, с. 97].

Некоторые ученые определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

Сам термин «сленг» в переводе с английского языка означает речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку; вариант разговорной речи (в т.ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка.

Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах, и отражал целостную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова в основном сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя иногда «знак» оценки изменяется [Беляева, 1985, с. 123].

На проблему выделения сленга из ряда других и как понятия, и как термина у отечественных языковедов существует несколько точек зрения.

И.Р. Гальперин в своей статье «О термине «сленг»», ссылаясь на неопределенность этой категории, вообще отрицает ее существование. Его аргументация основана на результатах исследований английских ученых лексикографов. Главным образом, на их опыте в составлении словарей английского языка, которые показали, что одно и то же слово в различных словарях имеет различное лингвистическое признание; одно и то же слово дается с пометой «сленг», «просторечие», или без всяких помет, что свидетельствует о соответствии литературной норме языка.

И.Р. Гальперин не допускает существования сленга в качестве отдельной

самостоятельной категории, предлагая термин «сленг» использовать в качестве синонима английского эквивалента жаргона [Гальперин, 1981, с. 165].

Однако не следует подходить к сленгу исключительно с позиции исследователя-лингвиста, так как язык – явление не статичное, но многогранное, и в первую очередь по способу выражения (сленг присутствует преимущественно в устной речи).

С точки зрения стилистики – жаргон, сленг или социолект – это не вредный паразитический нарост на теле языка, который вульгаризирует устную речь говорящего, а органическая и в какой-то мере необходимая часть этой системы.

Некоторые исследователи полагают, что термин «сленг» применяется в двух значениях: как синоним жаргона (но применительно к англоязычным странам) и как совокупность жаргонных слов, жаргонных значений общеизвестных слов, жаргонных словосочетаний, принадлежащих по происхождению к разным жаргонам и ставших, если не общеупотребительными, то понятными достаточно широкому кругу, говорящих на русском языке. Авторы различных сленг-словарей именно так понимают сленг [Волошин, 2000, с. 87].

В современном языке сленг выполняет следующие функции:

1) функцию идентификации, объединяющая функция. Люди, использующие сленг, как правило, причисляют себя к той или иной общности, к определенной группе. Использование сленга, присущего именно этой общности, позволяет людям идентифицировать себя с ней, чувствовать себя более защищенными и сплоченными;

2) коммуникативную функцию, поскольку сленг является языком внутригруппового общения;

3) эмоционально-экспрессивную функцию, так как сленг помогает выразить эмоции и чувства;

4) оценочную функцию, потому что сленг помогает выразить отношение говорящего к человеку или предмету, а также свою точку зрения на определенные события;

5) манипулятивную функцию. Сленг помогает оказывать влияние на

собеседника.

б) творческую функцию. Сленг помогает выразиться словами, у которых в литературном языке нет эквивалента.

1.2. Проблема перевода и способы передачи сленга

В настоящее время сленг остается в меру сложным и недостаточно изученным разделом в теории перевода. Прежде всего, это объясняется тем, что сленг обширен и неоднороден, к тому же в российской переводной практике отсутствует традиция перевода этого пласта лексики. Работая над переводом сленга, переводчику важно обратить внимание не только на контекст, но так же сделать все для того, чтобы семантика оригинала была максимально точно передана, с использованием всех средств языка перевода. Одна из главных задач переводчика – это сохранение стилистических средств и фигур речи, не говоря уже об особенностях индивидуального стиля автора, которые имеются в тексте оригинала. Таким стилистическим средствам соответствует применение элементов разговорной лексики с целью создания речевого облика героя.

При сравнении систем двух языков перевод имеет немаловажное значение, так как является отображением исходного текста. Стоит учитывать особенности контекста при выполнении перевода сленга, в котором он употребляется. Характерными чертами для большей части сленгизмов являются динамизм и стилистическая маркированность, что также затрудняет их перевод.

Чаще всего процесс перевода характеризуют как средство, при котором осуществляется межъязыковая коммуникация. Любой акт межъязыковой коммуникации является определённой переводческой ситуацией, для которой необходима специальная переводческая стратегия. Для каждой стратегии присущ определенный ряд факторов, для которых самым значимым является цель перевода, тип переводимого текста. При выборе стратегии определяется соотношение эквивалентности и адекватности в тексте перевода.

По мнению В.С. Виноградова, эквивалентность – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в

оригинале и переводе [Виноградов, 2001, с. 162]. Таким образом, эквивалентность не является фиксированной величиной. Основанием этого может стать существование различных типов эквивалентности, которые могут быть определены степенью близости текста оригинала и его перевода.

Тем не менее, переводчику для достижения полной успешной межъязыковой коммуникации применение не более одной эквивалентности будет недостаточно. В таких случаях необходимо ввести термин «адекватность перевода». Согласно В.Н. Комиссарову, данный термин определяет соответствие перевода условиям коммуникативной ситуации и является оценочным [Комиссаров, 2002, с. 138]. Исходя из этого, становится понятно, что адекватный перевод имеет определенный тип эквивалентности, но следует отметить, что не каждый эквивалентный перевод считается адекватным.

Адекватный перевод, в понимании В.Н. Комиссарова, это перевод, при котором создаются прагматические задачи переводческого акта, на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности. Так же соблюдаются нормы и узус языка перевода, сохраняются жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

В связи с этим, в силу многозначности и наличия противоречивости в понятии «сленг», переводчик имеет дело с достаточно сложной задачей, которая сводится к исключительно адекватной передаче данных лексических единиц без искажения смысла и замысла автора.

На сегодняшний день эта проблема как никогда остается актуальной для переводчика, а именно отражение коммуникативного эффекта текста оригинала. Безусловно, работа над переводом с одного языка на другой является достаточно непростой задачей.

Перевод сленговых выражений требует большого труда по причине того, что не всегда получается найти достойный аналог. Само определение «сленг» до сих пор не установлено в словарях. В связи с этим переводчик имеет довольно серьезные затруднения при поиске сленговых выражений.

Перевод сниженной лексики, а именно сленга, совсем непростая задача, для переводчика. Прежде всего необходимо сделать переводчику, это попробовать найти в языке перевода аналоги сленгизмов, которые применяются в языке оригинала. На сегодняшний день во всех развитых странах сленг является довольно крупным пластом сниженной лексики вследствие чего подобрать аналог для него не составит труда.

Тем не менее, из-за того, что конкретной дефиниции для понятия «сленг» все еще не установлено, исследователи нередко имеют затруднения ответить, что можно считать сленгом, а что нет. Довольно часто, переводчики сталкиваются с тем, что в словарях сленговые выражения или слова обозначены пометкой «разг.» или «прост.», иными словами разговорная лексика или просторечия. По прошествии времени эта грань размывается, а слова могут перемещаться из одного типа сниженной лексики в другой. И как следствие, переводчик может прибегать к использованию просторечий или разговорной лексики ввиду отсутствия соответствий в сленге.

Первоначально для перевода сниженной лексики языка оригинала, положено считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Аналог – это результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов. Действенность и удобство такого метода состоит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык [Рецкер, 1974, с. 86]. Их наличие позволяет переводчику применять прямые соответствия в переводе, что упрощает его работу. Недостаток прямых соответствий в исходном языке и языке перевода вызвано тем, что в разных странах прямым отражением их культуры, социальной жизни и образа мышления индивидов, является сленг, к тому же он находится в непрерывном развитии.

При переводе сленга используются два основных приема перевода:

- Прямой (буквальный);
- Непрямой (косвенный).

Первый прием нельзя оценивать как адекватный, так как он нарушает

нормы языка перевода, оказывается искаженным и не передает содержание оригинала. Также важно заметить, что большинство сленгизмов основано на метафорическом переносе, что противоречит буквальному переводу.

Такой прием подразумевает перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается искаженным (или не переданным) действительное содержание оригинала. Наряду с этим необходимо отметить, что значение большинства сленгизмов основано на метафорическом переносе, следовательно, буквальный перевод таких лексических единиц считается неадекватным.

К данному приему перевода можно отнести еще транскрибирование (транслитерацию) и калькирование. Такие приемы можно использовать, когда слово понятно из контекста, не нарушает нормы узуса языка, принципы адекватности и эквивалентности. Примером может послужить устоявшийся в настоящее время сленгизм-аббревиатура “rofl”, которая переводится с помощью транслитерации как «рофлить», подразумевая «кататься по полу от смеха, ржать», а примером перевода с помощью транскрибирования может послужить сленгизм “bro”, хотя его можно передать обращением «братан».

Наиболее распространенным приемом перевода сленга является применение переводческих трансформаций, основная функция которых состоит в создании лексически точного, адекватного перевода при отсутствии регулярных языковых соответствий.

В зависимости от характера единиц преобразования Л.С. Бархударов выделяет следующие трансформации: [Бархударов, 1975, с. 83].

- Лексические;
- Грамматические;
- Лексико-грамматические.

В данной работе рассматриваются трансформации, которые наиболее часто используются при передаче сленга.

К лексическим трансформациям, применимым к переводу сленга, относятся:

Транскрипция и транслитерация основная мысль этого приема заключается в том, что при переводе воспроизводится оригинальное звучание слова, например, это могут быть имена собственные, а также географические названия, названия фирм или термины.

(Columbia – Колумбия, Lockdown-Локдаун, James – Яков).

Генерализация – это замена слова с языка оригинала, которое по своей сути имеет более узкое значение, на слово в языке, которое переводится, с более широким значением. (Rebecca used to drive to market with her sister in this Land Rover they had. – Ребекка ездила со своей сестрой на рынок в их машине).

Конкретизация (сужение) – заключается в том, что переводчик, который хочет перевести слово на языке оригинала с более широким значением, выбирает единицу, которая содержит более конкретное и узкое значение в языке перевода.

('Thanks for telling me, ' I said. - Спасибо, что предупредила! — говорю.).

Целостное преобразование — это преобразование как отдельного оборота речи, так и всего предложения, которое при этом осуществляется не по элементам, а целостно.

(How is going? – Здравствуйте.).

Модуляция – является заменой слова или словосочетания на иностранном языке единицей на языке перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, чаще всего значения соотнесенных слов, что в оригинале, что при переводе связаны причинно-следственными отношениями.

(You can't be serious. – Вы, должно быть, шутите.).

Логическая синонимия – замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста её синонимом.

(“Gone are the days of reckless youth” – «Канули в прошлое дни бесшабашной юности»).

К грамматическим трансформациям относятся:

Добавление – это использование при переводе дополнительных лексических единиц в целях передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала или для соблюдения норм языка

перевода.

(I saw a face watching me out of one of the upper windows. – Я увидел лицо человека, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.).

Опущение заключается в том, что при переводе слова, которые в своем роде являются семантически избыточными, как правило, подвергаются опущению. Это значит, что они выражают значения, которые могут без помощи данной трансформации, быть извлечены.

(She took her bottle in her right hand. – Она взял бутылку в правую руку.).

Грамматическая замена, прием, с помощью которого переводчик изменяет последовательности языковых элементов в тексте перевода, в сравнении с текстом подлинника. Подобной перестановке зачастую могут подвергаться не только слова, но и словосочетания, части сложного предложения, а также самостоятельные предложения в текстовом строе.

(It was so dark that I could not see him. – Я его не могла видеть в такой темноте.).

Членение предложения означает разбивку, на два и более предложений, при переводе.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

Антонимический перевод – при котором происходит полная замена лексической единицы на иностранном языке на единицу на языке перевода с противоположным значением. При этом в антонимическом переводе возможна замена единицы на иностранном языке другими словами и словосочетаниями, содержащими противоположную мысль в языке перевода.

(He never came home without bringing something for the kids –Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.).

Экспликация (описательный перевод) подразумевает под собой замену лексической единицы на иностранном языке словосочетанием, полностью раскрывающим ее значение на языке перевода.

(“He’s proud of something he really sucks at” слово “suck” переводится как «полный ноль». Ещё одним примером является слово “nutcase”, которое в

американском сленге называет глупого человека с нестандартными вкусами или привычками.).

Во всяком случае, к данному приему перевода не стоит обращаться слишком часто на основании того, что пропадает эмоциональная окраска текста оригинала, результатом чего становится только частичная передача образа, речевого поведения героя и стиля автора.

Иными словами, переводческие трансформации, являются решением, принимаемым с учетом контекста. Их применение ориентировано на достижение наивысшего уровня эквивалентности и адекватности с преимущественно точной передачей смысла, функций и стиля в переводимом тексте. С учетом того, что данные приемы используют в силу недостатка или полного отсутствия в языке перевода эквивалентных аналогов, с помощью которых переводчик сможет отразить содержательно стилистическую сторону текста.

Имея в распоряжении соответствия единиц оригинального текста, их можно заменить эквивалентами/аналогами в языке перевода. В случае их отсутствия, переводчик обязан прибегнуть к применению конкретных приемов перевода, которые будут полностью соответствовать лингвистической ситуации.

Также при переводе сленга особенно важную роль играет метод эвфемистического перевода. При переводе на русский язык грубых сленгизмов переводчик обращается к методу эвфемизации. Эвфемистический перевод заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию, на слова с менее сильной экспрессией в переводе.

«He was going to kick his ass» – «Он собирался набить ему морду».

Некоторые переводчики, которые прибегают к использованию такому приему перевода в случае, когда в исходном тексте попадаются своего рода ругательства, табуированная лексика, которые никак не могут быть задействованы в материале перевода из-за цензуры. С помощью данного приема заменяется запрещенная лексическая единица, с высоко выраженной экспрессией, на единицу языка перевода с менее сильной экспрессией.

(What the f**k are you doing here? – Какого черта ты здесь делаешь?).

Дисфимистический перевод, являющийся противоположностью эвфемистическому, представляет собой замену слова из оригинального текста с менее яркой экспрессией при переводе на более грубое.

“Rubbish food” – «Хреновая еда».

Целостное преобразование – это полное преобразование лексической единицы, вплоть до целого предложения. Преобразование происходит не по элементам, а целостно.

“Holy smokes!” – «Обалдеть! Ну и ну!».

Помимо вышеописанных способов перевода существует замена образа, встречающаяся достаточно редко. При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз приходится делать выбор: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т.д. В случае с передачей сленга переводчик должен принимать во внимание характер образа и его назначение в конкретном случае, чтобы определить, нужно ли сохранить данный образ в переводе или его следует заменить другим. Замена образа необходима, когда наблюдается лексическое или ассоциативное несоответствие.

“Lovely thoughts. Cheers!” – «Спасибо за предложение. Бывай!».

Выводы по главе 1

В настоящее время сленг является одной из интереснейших языковых систем современной лингвистики, и проблема сленга интересовала и интересует лингвистов как за рубежом, так и в нашей стране, ведь в живом языке нет ничего второстепенного. Сленг, будучи неотъемлемой частью языка, развивается и эволюционирует вместе с ним и будет оставаться актуальной проблемой так долго, как существует сам язык. Появление новых слов и выражений в сленге напрямую связано с переменами в обществе, поскольку сленг является «живой» частью языка и быстрее, чем литературный язык, впитывает в себя новые тенденции, идеи и новости окружающего мира.

Подводя итоги, отметим, что среди российских и зарубежных ученых в настоящее время не имеется единого мнения в отношении самого термина «сленг». Его границы достаточно размыты. В работе также были рассмотрены причины употребления сленга, среди которых основными являются желание компактнее выразить свою мысль, а, следовательно, быстрее и эффективнее совершить коммуникацию, желание сделать язык той или иной социальной группы непонятным для непосвященного. Кроме того были проанализированы основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при переводе сленга, и основные методы и приёмы, используемые при его переводе.

ГЛАВА 2. Анализ переводов американского сленга в сериале “Why Women Kill” двумя студиями

2.1. Основные сюжетные линии и главные персонажи сериала “Why Women Kill”

Прежде всего, остановимся на истории создания данного сериала, его создатель Марк Черри, который является автором не менее популярных сериалов, а именно «Отчаянные домохозяйки» и «Коварные горничные».

Главная идея сериала — достаточно подробно показывает изменение института брака от патриархата и беспрекословного повиновения в 60-х гг. XX века до радикального феминизма и полной свободы в начале XXI века.

Сериал затрагивает разносторонние проблемы семейной жизни. Некоторые линии сюжета демонстрируют нам не только полную покорность женского пола, но и полное доминирование женщины над мужчиной в отношениях.

«Почему женщины убивают» — телесериал не только об отношениях в браке, иллюзиях счастья, но и о духовном росте каждого героя. В центре сюжета представлены 3 пары, проживавшие в разные эпохи, в одном и том же доме в Калифорнии. Времена разные, а беда одна. И все без исключения имеют одну схожую проблему - супружеская неверность.

У главных героинь имеется заботливый, любящий муж и прекрасная жизнь, на которую грех жаловаться. Но за яркой мишурой кроются семейные драмы, переживания и измены, спровоцированные постоянными недомолвками, фальшивыми улыбками любимых. И даже одна из самых покорных и любящих жён под натиском таких взаимоотношений, может переступить грань и решиться на убийство.

1963 год. Образцовая домохозяйка Бет Энн Стэнтон испытывает полное удовлетворение от порядка как в доме, так и в своей спокойной и счастливой жизни. Ее главная задача — заботиться о муже и делать все, лишь бы ему угодить. Все это продолжалось до того самого момента, пока Бет не узнала о подлой интрижке мужа с молоденькой официанткой. Лишь после измены Роба

женщина начала задумываться о том, кем она является без своего супруга, каким человеком хотела бы стать, что бы она делала, являясь полностью свободной. Так и не решившись на откровенный разговор с Робом, героиня идет на несвойственный своей натуре поступок — она знакомится с новоиспеченной пассией мужа с целью сблизиться, что в итоге, по ее мнению, поможет рассорить неблаговерного с любовницей. По прошествии времени Бет Энн проникается историей жизни Эйприл, узнает ее с хорошей стороны, даже сочувствует ей. Бедной домохозяйке пришлось столкнуться с жестокой реальностью, трезво оценить своего мужа и понять, что супружеские отношения уже давно разрушены, и вряд ли получится их сохранить. В стремлении отомстить, будучи в порыве гнева, покорная и доброжелательная Бет составляет план действий со злым умыслом.

1984 год. Симона Гроув, дама из высшего общества, которая обожает находиться в центре внимания и устраивать безумно дорогие и не имеющие себе равных приемы, среди светских особ. Она питает слабость к дизайнерским нарядам и уникальным украшениям, имея тонкую творческую натуру, женщина не только создает предметы искусства, но и равнодушна к коллекционированию арт-объектов. Ее хрупкий совершенный мир разбивается вдребезги, когда она совершенно случайно выясняет, что ее третий по счету, но самый любимый муж, является человеком нетрадиционной ориентации. Из-за всплеска ненависти, омерзения и всех негативных чувств, которые только можно испытать, женщина выставляет мужа из дома. Но Карл — не просто неверный супруг. На протяжении многих лет он был не только самым близким другом, но и самым родным человеком для Симоны, он как никто другой ее понимал и принимал. Поставить крест и полностью исключить его из жизни было не под силу. Симона, неимоверно богата, самовлюблена и избалована. Смысл ее жизни — это благоволение аристократии, собственное процветание и благополучие. Лишь узнав, что ее ненавистный супруг смертельно болен, начинает менять не только себя, но и свой образ жизни. Женщина учится быть самоотверженной, а так же находит силы простить мужа, что помогает ей убедиться, что любовь может быть

всеобъемлющей и преданной.

2019 год. Молодая девушка Тейлор Хардинг является достаточно успешным высокооплачиваемым адвокатом. Ей под силу обеспечить прекрасный уровень жизни для себя и супруга. Девушка выплачивает всю сумму за дорогостоящий, великолепный особняк, надеясь, что именно здесь она с мужем обретёт счастье. Тейлор полностью обеспечивает свою семью, так как ее муж Илай — бывший наркоман и голливудский сценарист, который в настоящее время находится в творческом кризисе. Девушка, на первый взгляд, может показаться мягкой, но это совсем не так, она абсолютно доминирует над супругом и диктует собственные правила. Пара имеет свободный брак, от каких-либо предубеждений и верности. Но все же это сыграло с ними злую шутку, потому что вседозволенность, отсутствие всевозможных стеснений и система, где измена не имеет никакого значения, претерпевает крах и создает первозданный хаос, с которым справиться будет не каждому под силу. Переломный момент произошел именно тогда, когда Тейлор приглашает в дом свою любовницу Джейд. Девушка оказалась чарующе прелестной и была полна обаяния на контрасте с грубой и суровой женой. Она в отличие от Тейлор окружила Илая своим вниманием, заботой и симпатией, позволяла мужчине доминировать над ней. Супруги в скором времени решают, что Джейд может стать новым членом их семьи. Но юная пассия, как оказывается, не так простодушна и безобидна. В дальнейшем она станет причиной крушения и без того хрупкого семейного баланса.

В итоге, как бы сильно роль женщины в мире не претерпевала изменений, в каждом браке, без исключений, неверность становится точкой невозврата, которая может привести к убийствам.

2.2. Перевод сленгизмов двумя студиями

В данной главе рассмотрим приемы перевода, которые использовали две студии при передаче американского сленга.

Прежде всего, нами был использован метод произвольной выборки. Мы проанализировали 8 серий сериала «Why Women Kill», в среднем

продолжительность каждой серии по пятьдесят минут. Выбор сериала обусловлен его современностью и наличием большого количества сленгизмов. В ходе исследования было отобрано 80 примеров употребления сленга.

На следующем этапе отобранные единицы сравнивались с компетентными лексикографическими источниками на предмет их принадлежности к группе сленгизмов. Затем производился поиск переводов сленговых единиц в двуязычных словарях с последующим комментированием. Далее был произведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сериала и двух его версий дубляжа, а именно «NewStudio» и «HDrezka Studio».

Также на основе отобранных сленговых выражений, были подробно рассмотрены приемы перевода, которые оказались наиболее качественными, т.е. был применен метод количественного анализа, суть которого заключается в определении количественного соотношения компонентов входящих в состав анализируемого объекта – в нашем случае, приемов перевода.

Далее представим анализу переводческих решений.

Таблица 1

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-We were very happy...for the first few years. Until she discovered my secret. And then, all hell broke loose.	-Мы жили счастливо...первые несколько лет. Пока не узнала мою тайну. И затем, все полетело к чертям.	-Мы были очень счастливы...первые годы. Пока она не раскрыла мой секрет. А потом начался ад.

В одной из первых сцен в сериале в монологе, каждого из мужей, а именно Роба, Карла и Илая. Они рассказывали, как встретили своих будущих жен, как каждая из них произвела на них незабываемое впечатление. Мужчины единогласно признали, что причиной всех проблем в семейной жизни-стали их секреты.

Сленговая единица “all hell broke loose” согласно онлайн словарю “Webster's Dictionary ” —used to describe what happens when violent, destructive, and confused activity suddenly begins.

В первом наблюдается использование приема модуляции или смыслового

развития. Переводчик 1 переводит выражение как «все полетело к чертям», которое логически выводится причинно-следственной связью.

Второй переводчик решил подобрать аналог, переведя предложение как «начался ад», который полностью передает значения выражения.

С точки зрения адекватности перевода, оба варианта близки к оригиналу, но перевод студии «NewStudio» можно считать более интересным, так как он чуть более эмоционально окрашен, чем второй вариант перевода.

Таблица 2

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-Dude...	-Чувак...	-Да что ты...

Следующая реплика принадлежит Джейд, которая не верит Илаю, что он не принимал наркотические вещества.

“Urban dictionary”, дает следующее значением сленговой единицы “Dude”: «a word that can be used in ANY situation in replacement of an actual sentence»

Что касается переводческих приемов, Переводчик 1 решил не использовать какие-либо переводческие трансформации и передать лексическую единицу буквально, прибегнув к использованию русского аналога «чувак». Переводчик 2 воспользовался способом целостного преобразования при переводе данного сленгизма, что помогло ему в полной степени отразить саркастичный характер сказанного.

Из двух вариантов перевода, на наш взгляд, более грамотным и удачно подобранным был перевод студии «HDrezka Studio», потому что получилось передать как раз ту эмоцию, которую выражал персонаж в языке оригинала, а именно сомнение в том, что человеку говорят правду, в отличие от первого варианта.

Таблица 3

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-Mean as the day is long.	-Злая до ужаса.	-Мы так устаем от нее.

Тейлор давно не виделась со своими сестрами, особенно со своей матерью.

Девушка обеспокоена ее здоровьем, но сестры сказали за нее не беспокоиться и охарактеризовали ее подобным образом.

Рассматривая переводческие решения двух студий, отметим, что первый переводчик воспользовался приемом замены образа, заменив исходный фразеологический оборот «as the day is long», который согласно онлайн словарю Idioms and phrases - The Free Dictionary имеет значение: «absolutely; to the utmost degree; as much as is possible», на аналогичное фразеологическое сочетание в русском языке «злой до ужаса», что также обозначает высшую степень агрессии, злости.

Второй же переводчик воспользовался приемом модуляции или же смыслового развития. Чтобы это доказать, можно увидеть причинно-следственную связь между выражениями исходного и переводящего языка. «Mean as the day is long» (дословно такая же злая, как день длинный) – причина; «Мы от нее устаем» – следствие.

По нашему мнению, переводческое решение первого переводчика кажется более удачным, так как в нем сохранена эмоциональная экспрессия, которую испытывал персонаж. Второй же вариант перевода, хоть и является логически верным и эквивалентным, не сохраняет передачу сленгового выражения, а лишь передает общий смысл высказывания.

Таблица 4

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-I'm not supposed to know, but my friend at the bank tipped me off.	-Я бы не узнала, не скажи мне подруга из банка.	-И я бы не узнала, но мой друг из банка позвонил.

Наоми обеспокоена тем, что ее сын стал очень скрытым, возможно, он связался с плохой компанией. Ее беспокойство было не напрасным, подруга из банка сообщила, что деньги, которые лежали на счету Томми были сняты.

Согласно онлайн словарю Urban Dictionary, “a tip off” is a handy piece of information given by one to another.

В данном примере переводчик 1 прибегает к антонимическому переводу, переводя исходное сленговое выражение контекстуальным антонимом «не

скажи». Данное решение верно передает оригинальный смысл высказывания, сохраняя необходимую степень эмоциональной окраски.

Переводчик 2 использует генерализацию, тем самым делает значение переводимой фразы более широким. Теперь подруга не «намекает» Наоми, а «звонит». В целом замена этой лексемы не является смысловой ошибкой, однако в русском переводе в отличие от перевода оригинала теряется экспрессия и наличие сленговой единицы.

Таблица 5

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-Here comes the bubbly.	-Время праздновать.	-А вот и шампанское.

Бэт Энн и Шейла решили выпить, ведь они уже две недели делали все возможное, чтобы вернуть мужа Бэт Энн, сделав все, чтобы прекратить его общение с любовницей.

Данным пример показывает применение приема целостного преобразования переводчиком 1. Лексема «bubbly» переводится как «шампанское» и заменяется вместе со всем выражением, в итоге в озвучке слышится «Время праздновать». Данный прием ситуативно верно применен, смыслового искажения нет. Однако сленговая единица с уменьшительно-ласкательным значением в оригинале пропадает, вместе с эмоциональной окраской говорящего.

Второй переводчик использует эквивалентную лексическую замену, передав значение выражение аналогично оригиналу.

В рамках нашего исследования, второй перевод нам кажется более удачным, несмотря на то, что оба переводчика сохранили прагматику оригинального выражения.

Таблица 6

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-She is in a dark place lately.	-Она в очень плохом состоянии.	-Она что-то впала в депрессию.

Симон не нашла взглядом Ванду и поинтересовалась у подруги Наоми, где

же она. Подруга сообщила, что Ванда сейчас в плохом эмоциональном состоянии, потому что ее муж Чарльз с ней разводится, так как она часто злоупотребляет спиртными напитками.

Обратившись к онлайн словарю Urban dictionary, видим определение сленгизма “dark place” – the place a person goes after enduring an enormous disappointment or loss. An emotional funk. Depression of unbearable proportion.

Переводчик 1 передает выражение описательным переводом, раскрывая смысл высказывания фразой «в очень плохом состоянии», что можно назвать адекватным переводческим решением.

Второй же переводчик использует конкретизацию, сузив значение «dark place» до депрессии. На наш взгляд, этот прием также можно считать адекватным, так как единица переводящего языка соответствует состоянию героини в сериале.

В данном случае оба переводчика достигли эквивалентности и адекватности перевода, так как основной смысл высказывания оригинала был передан верно. Перевод студии «HDrezka Studio» является более близким к выражению исходного языка, так как при просмотре у зрителя сразу возникает понимание, что Ванде не просто «плохо», а ее эмоциональное состояние намного тяжелее и возможно даже близко к депрессии.

Таблица 7

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-Penny for your thoughts?	- О чем ты задумалась?	-О чем думаешь?

Во время ужина Бет Энн была сама не в себе, она застучала своего мужа за изменой, о чем он даже не подозревал.

Согласно определению в онлайн словаре Urban Dictionary, “Penny for your thoughts “ means “What are you thinking?” Technically, it means: I'll give you a penny if you tell me what you are thinking.

В данном случае оба переводчика воспользовались приемом компенсации, восстановив недостающий элемент в выражении, а именно глагол.

Данное переводческое решение является верным, так как сохраняется прагматика и смысл исходного выражения.

Таблица 8

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-Ugh. Barf. -That makes me sound slow.	-Фу, гадость. -Все решат, что я инвалид.	-Да ну, бред. -Я начинаю смущаться.

Илай думал, как можно классифицировать или обозвать отношения с женой, ведь у них появилась общая любовница. Он предложил несколько нелепых вариантов, которые совсем не понравились Тейлор. В особенности Джейд, ведь он назвал ее “особенным” членом семьи.

Обратившись за определением сленговых выражений к онлайн словарю Urban Dictionary, находим следующие пояснения: «Ugh.Barf» – an exclamation of annoyance.

Первый переводчик в данном случае воспользовался приемом эквивалентной замены и перевел выражение как «гадость». Данный прием является эквивалентным; применение этого способа перевода оправдано в данном контексте.

Что касается второго переводчика, он использовал немного отличный от оригинального выражения перевод, что хоть и передает эмоцию говорящего ситуативно правильно, но стилистически является несоответствующим переводом оригинального высказывания.

Рассмотрим следующий сленгизм и способы его передачи двумя переводчиками.

Согласно Urban Dictionary, «slow» - is someone who is lacking mental capacity, sluggish or needs long time to react or learn.

Переводчик 1 использует прием конкретизации и сужает значение «ментально нездорового человека, немного глупого» до инвалида. В данном контексте ситуативно можно понять, что говорящий имел ввиду, но с точки зрения сравнения выражений исходного и переводящего языка, выбор данного приема является не совсем семантически верным, так как отдельно выражение

принимает совершенно иное значение.

Переводчик 2 решил отказаться от перевода сленгизма и передал фразу способом целостного преобразования, сменив весь план выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.

Таблица 9

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-Oh, crap. I left a joint in my pocket. -My walk on the wild side is over.	-Вот, черт. Я, наверно, забыл травку в кармане. -Моя игра с огнем закончена.	-Черт...Я оставил ее в кармане. -Я не хочу больше тебя расстраивать.

После ужина, проведенного в доме у начальника Роба, между Бэт Энн и ее мужем произошёл неловкий разговор. Ведь, Бэт Энн была под действием м*****ы, все время пока они находились в гостях. Когда разговор дошел до разбирательства, дабы прояснить, где она ее достала. Бэт Энн хотела уже признаться, что она знает, что он ей изменяет и что травку ей дала его же любовница. Но Роб опередил ее, он извинился за свое поведение и предположил, что жена нашла травку у него в кармане и захотела ему отомстить. Все это произошло по его вине, и он больше не будет иметь дело с наркотиками.

Первый сленгизм, употребленный в данном отрывке, – “crap”, согласно Urban Dictionary, он означает: one of the most commonly used words in the dictionary; it means many things; worthless junk and/or pointless things; a great word to say repeatedly without other people getting mad at you since you aren't cussing etc.

Исходя из определений данной лексической единицы в словаре, можно сделать вывод что в первом случае оба переводчика воспользовались приемом эквивалентной замены, подобрав стилистически адекватный аналог в русском языке – «черт».

Сленгизм “joint”, согласно онлайн словарю Urban Dictionary, означает “a rolled m*****a cigarette”.

Первый переводчик в данном случае использует прием эквивалентной замены, используя русскоязычный аналог – «травка», второй же переводчик

опускает сам сленгизм, заменяя местоимением «ее», то есть использует прием опущения.

Согласно Urban Dictionary “walk on the wild side” означает “adventurous, risky”, “an occasion or incident involving adventurous, risky, or morally questionable behavior”.

Переводчик 1 переводит данное выражение с помощью приема замены образа, подбирая аналогичный фразеологический оборот в русском языке: «играть с огнем». Согласно онлайн русскоязычному словарю Викисловарь [<https://ru.wiktionary.org/wiki/>], данное выражение является разговорным и означает «действовать слишком рискованно; заниматься чем-либо сопряжённым с большой опасностью», что является эквивалентным выражению исходного языка.

Второй переводчик воспользовался приемом целостного преобразования, в корне изменив содержание фразы исходного языка.

Перевод студии «NewStudio» является наиболее удачным, так как сленговой единице был найден фразеологический аналог в русском языке, который является эквивалентом выражению исходного языка, благодаря чему при просмотре данного отрывка у русскоязычного зрителя возникнут те же ассоциации, что и у носителей английского языка.

Таблица 10

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-I mean, brilliant director, stellar cast all turning my crap dialogue into gold.	-Гениальный режиссёр и звездный каст превратили мою чушь в шедевр.	-Хороший сценарист может превратить г***о в золото.

У Илая проблемы с работой, он творческий человек и пишет сценарии для фильмов. К сожалению, у него нет вдохновения, но его агенту плевать, потому что сроки поджимают, и сценарий должен быть уже у него на столе. Теперь, Илай сомневается, что предыдущая его работа, которая была успешной, заслуга профессиональных актеров.

Stellar, по определению Urban Dictionary означает «The ultimate of words; the best thing u can think of in the world, and even possibly the word that represents the

feeling of being speechless»

Переводчик 1 воспользовался приемом эквивалентной замены, верно передав эмоциональный спектр актёрского состава, Переводчик 2 решил прибегнуть к приему опущения, что привело к неполному отражению прагматики исходного выражения.

Во втором случае, можно заметить прием двух противоположных переводческих методов – эвфемизации и дисфемизации. Первый переводчик смягчает значение сниженной лексемы “crap” (1. a pile of shit 2. the closest word in the dictionary to being a cuss word without actually crossing that line, 3. worthless junk and/or pointless things) и переводит его разговорным эквивалентом «чушь», что согласно Викисловарю, обозначает «нечто бессмысленное, глупое», “worthless junk and/or pointless things”. Переводчик 2 переводит эквивалентно грубой сниженной лексической единицей «г***о», что является эквивалентом в русском языке (приемом дисфиместического перевода).

Данный отрывок показывает грамотность использования переводчиками методов переводческих трансформаций. Каждой лексеме исходного языка был подобран адекватный эквивалент, вследствие чего при просмотре сериала, у русскоязычного зрителя возникают те же эмоции и ассоциации что и у англоязычного.

Таблица 11

Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)
-I won't be home till wee hours.	-Я вернусь домой только под утро.	-Я приду домой и очень поздно.

Рассмотрим следующий пример, с применением идиомы “wee hours”.

Если быть точнее, согласно онлайн словарю Urban Dictionary, “wee hours” – «the hours of the 24-hour clock starting at midnight until, generally, dawn or, more specifically, 5-6 am». То есть, в данном контексте сериала Роб сообщает о том, что он вернется очень поздно, поэтому его жене не следует его ждать.

Переводчик 1 воспользовался описательным переводом, и использовал выражение «под утро», что в русском языке как раз описывает те самые часы,

когда заканчивается ночь и начинается раннее утро. Переводчик 2 воспользовался приемом модуляции, развив смысл выражения и передав его фразой «очень поздно».

Оба переводчика по-своему верно передали смысл и сохранили прагматику исходного выражения с учетом стилистических особенностей русского языка, выбрав эквивалент в переводящем языке, соответствующий смыслу выражения исходного языка.

Студия озвучки «NewStudio» , является достаточно популярной среди зрителей СНГ. Секрет успеха студии заключается в озвучивании популярных и интересных сериалов. Стоит отметить качество проработки текста и мастерство актеров озвучивания.

Переводчик «NewStudio» (Переводчик 1) использует аналог в 34 случаях, что составляет 42,5 % от общего количества отобранных сленгизмов. Приведем примеры перевода посредством подбора аналога:

*-You guys have unpacking to do, and we have kids **to spank**.* -Вам надо тут обустроиться, а нам **отишлепать** наших детей.

*-She's so **free-spirited**.* -Такая **свободная**.

*-It's time **to put it all on the table**.* -Пора **выложить карты на стол**.

*-Yeah, you're married to a guy who can afford a **goddamn mansion**.* -Ты вышла за парня, который может купить, **чертов особняк**.

*-Oh, don't be **daft**.* -**Не глупи**.

*-I will **slap it**.* -Я по нему **врезжу**.

Также нами были выявлены множественные случаи использования конкретизации. Переводчик 1 применяет данный вид приема в 12 случаях, что составляет 15 %. Приведем примеры:

-I was hoping I'd have more time to hang out with you. -Я думала, мы проведем с вами немного времени.

*-Move along, **kid**.* -Проезжай, **пацан**.

*-Why don't you just **shoot them a text**?* -А может просто **написать** им?

*-Do you have a **fella**?* -А у тебя есть **парень**?

-Rob is such wonderful provider. -Роб замечательный добытчик.

В процессе анализа нами были выявлены случаи компенсации. Переводчик 1 пользуется данной переводческой трансформацией в 9 случаях, что составляет 11,25 %. Приведем примеры использования компенсации:

-Penny for your thoughts? - О чем ты задумалась?

-I think he was just looking for a way to cut loose. -Думаю, он искал способ оторваться.

-Christ on a cracker. -Ваши ж мать.

-Now's not really a good time; I'm feeling under the weather. -Не время; мне нездоровится.

-Maybe there is more to me than meets the eye. -Может, и я не такая, какой кажусь.

Далее в нашей работе был выявлен такой прием перевода, как генерализация. Переводчик 1 пользуется данным приемом перевода в 5 случаях, что составляет 6,25 %. Приведем некоторые примеры:

-And until you can speak my language, you're gonna have to trust me, sweetie. -И пока ты не научишься говорить на моем языке, тебе придется мне довериться, милочка.

-How did you come up with that stuff? -Откуда у тебя вообще такие идеи?

-That makes me sound slow. -Все решат, что я инвалид.

*-Well, thank you for the reefer. -Ну, спасибо за д**ь.*

Также были выявлены переводы при помощи антонимического перевода. Переводчик 1 использует данный прием в 4 случаях 5%. Например:

-No kidding. -Серьезно?

-While we're offering unsolicited opinions. -Раз уж у нас обмен мнениями.

-My kids are starting to make some real ugly threats. -Дети начинают мне недвусмысленно угрожать.

-I'm not supposed to know, but my friend at the bank tipped me off. -Я бы не узнала, не скажи мне подруга из банка.

Были выявлены и случаи использования целостного преобразования.

Переводчик 1 применяет данный вид приема в 3 случаях, что составляет 3,75 %.

Приведем примеры:

-Well, **mercy me**. -Что ж, бабушки святы.

-You **ain't** heard nothing yet. -Самое интересное впереди.

-Here comes the **bubbly**. -Время праздновать.

Также в процессе анализа нам встретились приемы перевода, к которым прибегали всего два раза – модуляция, замена образа, прием опущения, замена члена предложения, эвфемизация и дисфемизация, что составило в каждом случае 2,5%. По одному случаю описательного перевода и приема добавления 1,25%.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности на Рисунке 1.

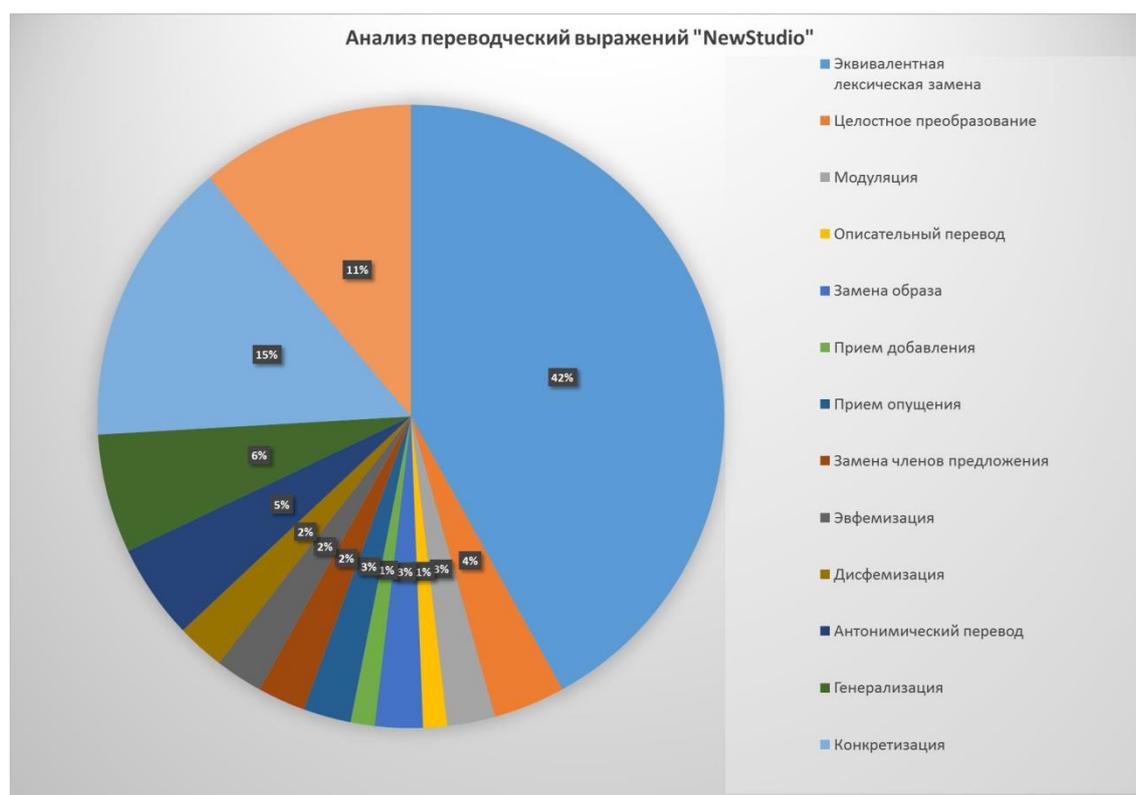


Рисунок 1 - NewStudio – способы перевода сленговых выражений

Перевод сериала «Why Women Kill», выполненный студией «NewStudio» можно считать наиболее более удачным, в общем и целом переводческая студия в большей степени всем требованиям высококачественного перевода, в

особенности перевода неcodифицированной лексики (сленг). В своих переводческих работах студия в первую очередь принимала во внимание не только возрастные, индивидуальные, но и социальные особенности персонажей, как следствие «NewStudio» без каких-либо затруднений передала реплики с большей экспрессией, но при этом полностью сохранила всю прагматику, и стилистическую окраску выражений. Таким образом, можно сделать выводы, что данный является близким к оригиналу, так как перевод сленгизмов получился «настоящим», и практически каждая сленговая единица была передана в соответствии ее русскоязычному аналогу.

Просмотрев и изучив перевод первого сезона сериала, выполненный студией «HDrezka Studio», было выявлено, что наиболее частотным способом перевода является прием подбора аналога и прием компенсации.

В ходе анализа было выявлено использование переводчиком студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2) перевод с помощью подбора аналога в 32 случаях, что составляет 40 % от общего количества.

Приведем примеры:

-*Well, we have four little **rug rats**.* - У нас четверо **спиногрызов**.

-*I'll back in a **jiff**.* - Я скоро **вернусь**.

-*He's such a **jerk**.* - Он **придурок**.

-*The food is **dreadful** here.* - Еда просто **отвратная**.

-*I was so **freaked out**.* - Я так **испугалась**.

-*Rob **dumped** me.* - Роб меня **бросил**.

Прием компенсации Переводчик 2 использовал в 10 случаях (12,5%), делая его вторым по частотности приемом перевода.

Например:

-*That was a **blast**.* - Это просто **супер**.

-*He can be such a **square**.* - Он бывает таким **занудой**.

-*Aw, why the **long face**?* - И чего мы **такие грустные?**

Так же встретились случаи использования приема конкретизации. Переводчик 2 применяет в 9 случаях, что составляет 11,25% от общего

количества.

Например:

*-Didn't mean to **spoil the mood**. -Не надо было **портить атмосферу**.*

*-She in a **dark place** lately. -Она что-то **впала в депрессию**.*

*-This song is **my jam**! -Это моя **любимая песня**!*

Прием опущения использовался Переводчиком 2 в 7 случаях, что составляет 8,75%.

Примеры:

*-I mean, brilliant director, **stellar** cast all turning my **crap** dialogue into gold. -
Хороший сценарист может превратить **г***о** в золото.*

*-It would be **tricky**. -Но не могу.*

*-Then we will come home to **sparkling** conversation. -А дома мы будем их
обсуждать.*

*-Takes a while to **kick in**. -Надо немножко подождать.*

К использованию приема целостного преобразования Переводчик 2 обращался в 6 случаях, что составило 7,5%.

Например:

*-Ugh. **Barf**. -Да ну, **бред**.*

*-My **walk on the wild side** is over. -Я не хочу больше тебя **расстраивать**.*

*-**Hark at you**! -Ух ты, ты **смотри**!*

Далее в работе был выявлен случай использования приема генерализации, к которому прибег Переводчик 2, к нему он обратился 5 раз, что составило 6,25%.

Примеры:

*-Oh, for **God's sake**, Simone! -О, **господи боже**, Симона!*

*-How did you come up with that **stuff**? -Как ты все **это** придумала?*

*-Where does that leave you, **missy**? -Где ты окажешься, **дорогуша**?*

*-I'm not supposed to know, but my friend at the bank **tipped me off**. -И я бы не
узнала, но мой друг из банка **позвонил**.*

В ходе анализа работы были выявлены переводческие трансформации, которыми Переводчик 2 воспользовался всего два раза – модуляция, антонимический

перевод, эвфемизация и дисфемизация, что составило 2,5%. А приемом описания, добавления и приемом замены главного члена предложения всего 1 раз, что составило 1,25%. В ходе работы не было выявлено ни одного случая использования приема замены образа.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности на Рисунке 2.

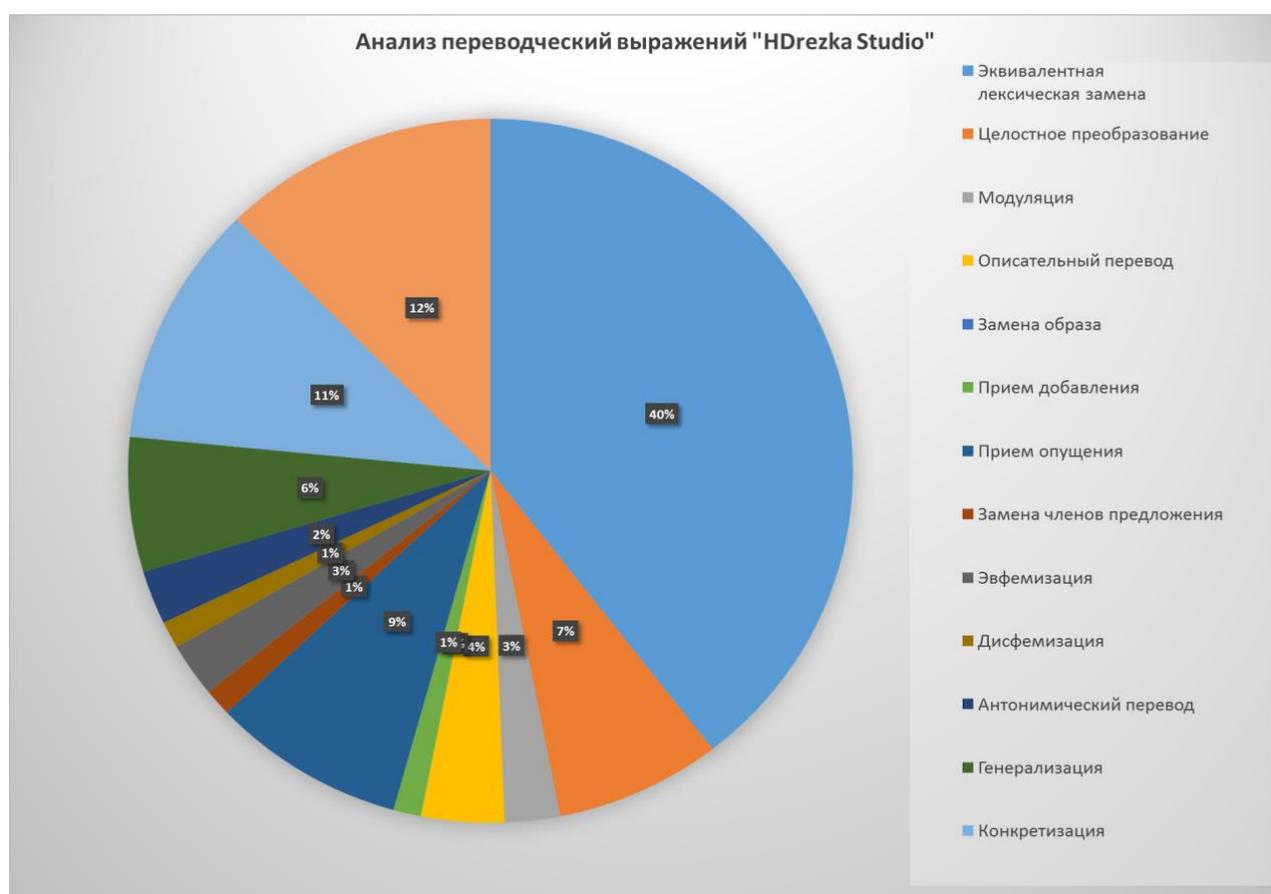


Рисунок 2 - HDrezka Studio – способы перевода сленговых выражений

Перевод сериала «Why Women Kill», выполненный студией «HDrezka Studio», является оптимальным вариантом для просмотра среднестатистического непривередливого зрителя, поскольку одним из преобладающих приемов передачи экспрессивной лексики являются опущения. В большинстве случаев студии удалось сохранить прагматику, стиль, но зачастую она использовала так называемую «мягкую» экспрессию, тем самым нарушая передачу смысловой

нагрузки. Данный перевод можно считать адекватным и нацеленным в большей мере на аудиторию, которая не владеет молодежным сленгом. Тем не менее, несмотря на отсутствие дисфиместических аналогов в переводе, студия постаралась сохранить эмоциональность выражений и передать сниженную лексику нейтральными русскоязычными аналогами.

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ сленгизмов двумя студиями перевода

После того как был проведен анализа сленгизмов двух студий в отдельности, был проведен сравнительно-сопоставительный анализ двух вариантов перевода сленгизмов «NewStudio» и «HDrezka Studio». Всего было переведено 80 единиц каждой студией.

Проведя сопоставление двух вариантов перевода сленговых единицы и сравнение их с оригиналом, можно прийти к выводу, что наиболее эффективным и самым частотным способом перевода некодифицированной лексики – это способ эквивалентной лексической замены. Способом подбора аналога Переводчик 1 передал 34 единицы, Переводчик 2 – 32 единицы, что в общем составляет 20,2% от общего количества отобранного материала.

Аналог особенно хорошо раскрывает значение нового слова, сохраняя при этом стилистическую окраску слова, выражения. Прием полностью соответствует прагматике, и при таком переводе у зрителя не возникает вопросов или двоякого понимания того или иного слова.

Вторым наиболее частотным способом перевода сленгизмов в сериале «Why Women Kill» является конкретизация. Переводчик 1 передал 12 единиц, Переводчик 2 передал 9 единиц, что составляет 13.1% от общего количества отобранного материала.

Также одним из эффективных способов передачи сленгизмов оказалась компенсация. С помощью компенсации Переводчики 1 перевел 9 выражений, Переводчик 2 передал 10 единиц, что в целом составляет 11,8% от общего

отобранного материала. Прибегая к способу генерализации, Переводчик 1 передал и 2 перевели по 5 единиц, общий процент использования данной трансформации составил 6,25 процентов.

Одним из эффективных способов передачи сленговых единиц оказались целостное преобразование и прием опущения. С помощью целостного преобразования Переводчик 1 передал всего 3 лексические единицы, Переводчик 2 – 6 выражений, что в процентном соотношении составило 5,6% от общего отобранного материала. Используя прием опущения, Переводчик 1 передал всего 2 лексические единицы, Переводчик 2 – 7 единиц, общий процент использования данной трансформации составил также 5,6 процентов.

Таблица 12. Приемы перевода “Why Women КИИ”

Прием перевода	Переводчик 1	Переводчик 2	%
Эквивалентная лексическая замена	34	32	20,2
Целостное преобразование	3	6	5,6
Модуляция	2	2	2,5
Описательный перевод	1	1	1,25
Замена образа	2	-	1,25
Прием добавления	1	1	1,25
Прием опущения	2	7	5,6
Замена членов предложения	2	1	1,8
Эвфемизация	2	2	2,5
Дисфемизация	2	1	1,8
Антонимический перевод	4	2	3,75
Генерализация	5	5	6,25
Конкретизация	12	9	13,1
Компенсация	9	10	11,8

Выводы по главе 2

В главе 2 представлены приемы перевода сленговых выражений двух студий «NewStudio» и «HDrezka Studio». В ходе анализа было установлено, что

перевод сериала «Why Women Kill», выполненный студией «NewStudio» можно считать наиболее удачным, в общем и целом переводческая студия в большей степени соответствует всем требованиям высококачественного перевода, в особенности перевода некодифицированной лексики (сленг). Перевод сериала, выполненный студией «HDrezka Studio», является оптимальным вариантом для просмотра среднестатистического непривередливого зрителя, поскольку одним из преобладающих приемов передачи экспрессивной лексики являются опущения. В большинстве случаев студии удалось сохранить прагматику, стиль, но зачастую она использовала так называемую «мягкую» экспрессию, тем самым нарушая передачу смысловой нагрузки.

Заключение

Целью данной работы был сравнительно-сопоставительный анализ сленгизмов в сериале “Why Women Kill” двумя студиями перевода “NewStudio”, “HDrezka Studio”.

Целью работы являлись неcodифицированная лексика (сленгизмы), их отбор для последующего сравнительно-сопоставительного анализа частотных приемов перевода сленговых единиц с английского на русский язык в сериале «Why Women Kill» двумя студиями.

В первой главе, рассмотрены определения сленга, возможные проблемы, которые могут возникнуть при переводе сленгизмов; выявлены способы передачи сленгизмов и перевода на русский язык.

Во второй главе были представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов сленгизмов. Практической базой нашего исследования послужил американский сериал «Why Women Kill».

В ходе анализа были выявлены следующие переводческие трансформации, которые нашли отображение в таблице 12. Таким образом сленг представляет собой огромный интерес для переводчиков, так как данный пласт лексики недостаточно изучен и является благодатной почвой для исследования.

На основании вышеизложенного, можно сделать вывод, что поставленные цели и задачи были реализованы.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 1990.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения. 1975. 237с.
3. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1985. – 136 с.
4. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – 1996. - № 3. – С. 32-41.
5. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие/ Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. / СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. - 336 с.
6. Волошин Ю.К. Американский сленг в разговорной речи // Лингвистические единицы разных уровней и их функциональные характеристики. - Краснодар, 1982. - 13-17 с.
7. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. М.: Высшая школа, 1981. 293 с.
8. Ермолаева Е. А. Определение и общие характеристики понятий "сленг" и "жаргон", их роль в художественной литературе / Е. А. Ермолаева, А. И. Свидченко // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов XI-ой Всероссийской конференции, посвященной 110-летию СГУ имени Н.Г. Чернышевского, Саратов, С. 6-9.
9. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг. М.: Изд-во АСТ, 2009. 133 с.
10. Исаев Э. Ш. Тенденции развития произношения старшеклассников Германии: дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / Э. Ш. Исаев. - К., 1998. - 181с.
11. Каверина Д. А. Сравнительный анализ американского и британского сленга. Молодой ученый. 2014. № 20. С. 718–721.
12. Казакова Т. А. Практические основы перевода [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Издательство Союз, 2001. - 320 с.
13. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский.

[Текст] / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. – 175 с.

14. Копытина Н.Н. Молодёжный социолект как одна из форм существования французского языка. / Н.Н. Копытина; НИУ БелГУ // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. - №12 (107), вып.10. - с.123-130

15. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. - М.: Высш. школа, 1987. - 208 с.

16. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1982. – 135с.

17. Маковский М. М. Английская диалектология. М.: Либроком, 2015. 194 с.

18. Морозова Н.Н. The Last Word On Words. Lectures on English Lexicology./Н.Н. Морозова – М.: Университетская книга, 2010.

19. Пеллих И. В. Молодежный сленг как социальная разновидность речи // Вестник Адыгейского государственного университета. 2008. Вып. 1

20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М.: ИМО, 1974. – 132 с.

21. Смирницкий Л.И. Лексикология английского языка. М., 1956.

22. Швейцер, А.Д. Современная социалингвистика. Теория, проблемы, методы.// А.Д. Швейцер; - М., 1976.

23. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: изд-во Волог. ун-та,1971. – 102 с.

24. Chapman R. American Slang: Harper Perennial, 1987. – Abridged edition of the New Dictionary of American Slang. – 350 p.

25. Bradley H. Slang // The Encyclopedia Britannica, Eleventh Edition. N. Y.: Cambridge, England, 2001.

26. Burke D. The Slangman Guide to Biz Speak 1: Slang, Idioms, & Jargon

27. Partridge E. / Slang Today and Yesterday - Routledge & K. Paul, New York, 1970 - 476 с.

28. Random House Historical Dictionary of American Slang/ Editor, J. E. Lighter. N.Y: Random House, 1994. Vol. I. 1006 p. 1997. Vol. II. - 736 p.

29. Urban Dictionary: [Электронный ресурс]. URL : <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения:30.04.2022).

30. Dictionary of British slang. [Электронный ресурс]. URL : <http://www.peevish.co.uk/slang/english-slang/s.htm> (дата обращения: 21.04.2022).

Приложение А

Переводческие трансформации сленговых выражений

№	Оригинал	Дубляж от студии «NewStudio» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «HDrezka Studio» (Переводчик 2)	Переводческая трансформация
1	-Yeah, you're married to a guy who can afford a goddamn mansion .	-Ты вышла за парня, который может купить, чертов особняк .	-Да, ты вышла за парня, который может позволить, чертов особняк .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
2	-And then, all hell broke loose .	-И затем, все полетело к чертям .	-А потом начался ад .	Модуляция/ Эквивалентная лексическая замена
3	-I'll give you the skinny on all the neighbors.	-Я расскажу про всех соседей, ну, кого избегать	-Я расскажу о всех соседях, которых надо избегать.	Прием опущения/ Прием опущения
4	-It'll be Henri, my hairdresser, and he will be livid .	-Позвонит мой парикмахер, и он будет в бешенстве .	-Это может быть мой парикмахер Генри, он в ярости .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
5	-Don't let him. Insist I left an hour ago, and that you're beyond frantic .	-Не позволяй ему, утверждай я уехала час назад и будь на грани отчаянья .	-Но ты настаивай, что я ушла еще час назад и что ты в бешенстве .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
6	-And until you can speak my language, you're gonna have to trust me, sweetie .	-И пока ты не научишься говорить на моем языке, тебе придется мне довериться, милочка .	-А так как, вы не говорите на моем языке, вам придется доверять мне, милая .	Генерализация/ Генерализация
7	-Well, we have four little rug rats .	-У нас четверо спиногрызов .	-У нас четверо спиногрызов .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
8	-Rob is such won-	-Роб замечательный	-Роб кормилец нашей семьи.	Конкретизация/

	derful provider .	добытчик .		Конкретизация
9	-Didn't mean to spoil the mood .	-Не хотела испортить настроение .	-Не надо было портить атмосферу .	Эквивалентная лексическая замена/ Конкретизация
10	-You guys have un-packing to do, and we have kids to spank .	-Вам надо тут обустроиться, а нам отшлепать наших детей .	-Вам еще надо разобрать вещи, а нам отшлепать детей .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
11	-So he could explain to me why my credit card is maxed out .	-Почему лимит на мой карте превышенный .	- Я хотела, что бы Илай объяснил мне странную активность моей кредитке.	Эквивалентная лексическая замена/Модуляция
12	-She is in a dark place lately.	-Она в очень плохом состоянии .	-Она что-то впала в депрессию .	Описательный перевод/Конкретизация
13	-I married a kick-ass lawyer .	-Я женился на крутом адвокате .	-Я женат на крутом адвокате .	Эвфемистический перевод/Эвфемистический перевод
14	- Penny for your thoughts?	- О чем ты задумалась?	- О чем думаешь?	Компенсация/ Компенсация
15	-But the last two years you've been the breadwinner .	-Но последние два года ты у нас кормилица .	-Но последние два года добытчица ты.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
16	-Do you have a fella ?	-А у тебя есть парень?	-У тебя есть парень?	Конкретизация/ Конкретизация
17	-Oh, for God's sake , Simone!	-Ох, ради бога , Симон!	-О, господи боже , Симона!	Эквивалентная лексическая замена / Генерализация
18	-And I got a new hairdo!	-И сделала новую прическу!	- Подстриглась!	Эквивалентная лексическая замена / Замена членов предложения.
19	-Now that we're getting to be chums .	-Раз уж мы с тобой сдружились .	-Мы же теперь подруги .	Замена членов предложения/ Эквивалентная лексическая замена

20	-He got us reservation at this really fancy night club.	-И ведёт меня отмечать в очень шикарный ночной клуб.	-Он забронировал стол в модном клубе.	Эквивалентная лексическая замена / Эквивалентная лексическая замена
21	-I'd say f**k off .	-Послала бы в ж**у .	-Сказала бы отвалить .	Эквивалентная лексическая замена (сниж) /Эвфемистический перевод
22	- That's sucks .	- Вот отстой .	- Вот черт .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
23	-I was hoping I'd have more time to hang out with you.	-Я так надеялась побыть с вами подольше.	-Я думала, мы проведем с вами немного времени .	Конкретизация/ Конкретизация
24	- Geez , calm dawn.	- Господи , остынь.	-Успокойся.	Конкретизация/Прием опущения
25	-This song is my jam !	-Это же моя песня!	-Это моя любимая песня!	Конкретизация/ Конкретизация
26	-I won't be home till wee hours .	-Я вернусь домой только под утро .	-Я приду домой и очень поздно .	Эквивалентная лексическая замена/ Модуляция
27	-I'll back in a jiff .	-Я мигом вернусь.	-Я скоро вернусь.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
28	-He's such a jerk .	-Он такой козел .	-Он придурок .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
29	- Bloody hell!	- Какого дьявола!	- Черт возьми!	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
30	- No kidding .	- Серьезно?	- Да ладно?	Антонимический перевод/ Антонимический перевод
31	-The food is dreadful here.	-Еда здесь хреновая .	-Еда просто отвратная .	Дисфемистический Перевод/ Эквивалентная лексическая замена
32	-While	-Раз уж у нас	-Раз уж мы	Антонимический

	we're offering unsolicited opinions.	обмен мнениями.	обмениваемся любезностями.	перевод/ Антонимический перевод
33	-My kids are starting to make some real ugly threats.	-Дети начинают мне недвусмысленно угрожать.	-Мои дети начали выдвигать страшные угрозы.	Антонимический перевод/ Эквивалентная лексическая замена
34	-She's so free-spirited.	-Такая свободная.	- Свободная духом.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
35	-That makes me sound slow.	-Все решат, что я инвалид.	-Я начинаю смущаться.	Генерализация /Целостное преобразование
36	-Ugh. Barf.	-Фу, гадость.	-Да ну, бред.	Эквивалентная лексическая замена/ Целостное преобразование
37	-I was so freaked out.	-Я так испугалась.	-Я так испугалась.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
38	-That was a blast.	- Это было супер.	- Это просто супер.	Компенсация/ Компенсация
39	-He can be such a square.	-Он весь такой зажатый.	-Он бывает таким занудой.	Компенсация/ Компенсация
40	-I think he was just looking for a way to cut loose.	-Думаю, он искал способ оторваться.	-Думаю, ему просто нужно расслабиться.	Компенсация/ Компенсация
41	-Takes a while to kick in.	- Вставляет не сразу.	-Надо немножко подождать.	Конкретизация/ Прием опущения
42	-I'd hate to be high and miss it.	-Обидно, кайфануть и все пропустить.	-Ненавижу не понимать, что я под кайфом.	Замена членов предложения/ Эквивалентная лексическая замена
43	-Well, thank you for the reefer.	-Ну, спасибо за д**ь.	-Ну, спасибо за травку.	Генерализация/ Конкретизация
44	-Oh, crap. I left a joint	-Вот, черт. Я, наверно, забыл	- Черт... Я оставил ее в кармане.	Конкретизация/ Прием опущения

	in my pocket.	травку в кармане.		
45	-My walk on the wild side is over.	-Моя игра с огнем закончена.	-Я не хочу больше тебя расстраивать .	Замена образа/ Целостное преобразование
46	-Why don't you just shoot them a text ?	-А может просто написать им?	-А смс нельзя написать ?	Конкретизация/ Конкретизация
47	- Tweak fast .	- Правь быстрее .	-Поспеши.	Эквивалентная лексическая замена/ Компенсация
48	-Oh, don't be daft .	-Не глупи .	-Не глупи .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
49	-I will slap it .	-Я по нему врежу .	-Я ей вмажу .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
50	-It was a fluke .	-Мне просто повезло .	-Эта была случайность .	Модуляция/ Эквивалентная лексическая замена
51	-I mean, brilliant director, stellar cast all turning my crap dialogue into gold.	-Гениальный режиссёр и звездный каст превратили мою чушь в шедевр.	-Хороший сценарист может превратить г***о в золото.	Эквивалентная лексическая замена; Генерализация /Прием опущения; Конкретизация
52	- Nasty as ever.	- Вредная как всегда.	- Противная корга.	Эквивалентная лексическая замена/ Прием добавления
53	-Mean as the day is long .	- Злая до ужаса .	-Мы так устаем от нее.	Замена образа/ Модуляция
54	-It would be tricky .	-Это сложновато .	-Но не могу.	Эквивалентная лексическая замена/ Прием опущения
55	- Knock 'em dead .	- Срази их .	- Порази всех .	Компенсация/ Компенсация
56	-How did you come up with that stuff ?	-Откуда у тебя вообще такие идеи ?	-Как ты все это придумала?	Генерализация/ Генерализация
57	-Maybe	-Может, и я не	-Может, и я не	Компенсация/

	there is more to me than meets the eye.	такая, какой кажусь.	так проста, как кажется.	Компенсация
58	-Where does that leave you, missy ?	-Где окажешься ты?	-Где ты окажешься, дорогуша ?	Прием опущения/ Генерализация
59	-Bugger-off.	-Отвали.	-О*****ь.	Эквивалентная лексическая замена/ Дисфимистический перевод
60	-Then we will come home to sparkling conversation.	-А придя домой, будем вести оживленные беседы.	-А дома мы будем их обсуждать .	Конкретизация/ Прием опущения
61	-She is feisty !	-Ого, напористая!	-А она дерзкая!	Конкретизация/ Эквивалентная лексическая замена
62	-Rob dumped me.	-Роб бросил меня.	-Роб меня бросил .	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
63	-Aw, why the long face ?	-А чего это мы грустим ?	-И чего мы такие грустные ?	Компенсация/ Компенсация
64	-Dude...	-Чувак...	-Да что ты...	Эквивалентная лексическая замена/ Целостное преобразование
65	-The addy wasn't cutting it for me anymore.	- Таблетки уже не помогали.	- Адерол мне больше не помогает.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
66	-Here comes the bubbly .	-Время праздновать .	-А вот и шампанское .	Целостное преобразование/ Эквивалентная лексическая замена
67	- Christ on a cracker .	- Вашу ж мать .	- Твою же мать .	Компенсация/ Компенсация
68	-Well, mercy me .	- Чтож, батюшки святы .	- Боже, помилуй .	Целостное преобразование/ Эквивалентная лексическая замена
69	-Hark at	-Ничего себе!	-Ух ты, ты	Замена образа/

	you!		смотри!	Целостное преобразование
70	-Now's not really a good time; I'm feeling under the weather.	-Не время; мне нездоровится.	-Сейчас не лучшее время; я приболела.	Компенсация/ Компенсация
71	-I know we've had our squabbles.	-Я знаю, мы ссорились.	-Да, у нас были разногласия.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
72	-Oh, crap.	- Охренеть.	-Вот, черт.	Дисфемистический перевод/ Эквивалентная лексическая замена
73	-I'm not supposed to know, but my friend at the bank tipped me off.	-Я бы не узнала, не скажи мне подруга из банка.	-И я бы не узнала, но мой друг из банка позвонил.	Антонимический перевод/ Генерализация
74	-It's time to put it all on the table.	-Пора выложить карты на стол.	-Пора выложить все карты на стол.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
75	- Come clean.	- Признайся.	- Сказать правду.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
76	-You ain't heard nothing yet.	-Самое интересное впереди.	-Это только начало.	Целостное преобразование/ Целостное преобразование
77	-Oh, shit.	-Вот, черт.	- Б****.	Эвфемистический перевод/ Эквивалентная лексическая замена (сниж)
78	- Creepy smile.	- Жуткая улыбочка	- Страшная улыбка.	Эквивалентная лексическая замена/ Эквивалентная лексическая замена
79	-Move along, kid.	-Уезжай, парень	-Проезжай, пацан.	Конкретизация/ Конкретизация
80	-Not you, sweet cheeks.	-Не ты, дорогуша. Ты арестована.	-А ты, милые щечки, арестована.	Конкретизация/ Эквивалентная

	You're busted.			лексическая замена
--	---------------------------	--	--	--------------------